

# Метафора в английском языке — примеры английских метафор

Метафора (Metaphor) – это связь словарного значения слова с контекстно-логическим на основе приписывания присущего свойства одной вещи другой, лишённой её изначально.

В метафоре мы находим полную замену одного другим.

Это мощнейшее средство образности — отношения реальности к её видению автором. Метафора получается в результате творчества на фоне цельного текста о человеке и его устремлениях, природе, истории, мифологии.

*a sunny smile – сияющая улыбка*

*to purr with delight –*

*урчать от удовольствия*

*a sun-drenched beach –*

*залитый солнцем пляж*

*to pull strings – тянуть за ниточки*

*The news you bring me is*

*a dagger to my heart –*

*Твои новости мне как нож в сердце*

*I hope this will have cushioned your*

*loss – Надеюсь,*

*это смягчит вашу потерю*

*Seeing him on stage fired my enthusi*

*asm – Его появление на сцене*

*возбудило мой восторг*

*She just froze when she saw her ex-boyfriend –*

*При виде бывшего парня она прос  
то застыла*

*I didn't think she'd have the bottle to  
ask – Не думал, что она посмеет  
спросить*

Метафора создаётся на основе  
различных видов сходства формы,  
цвета, звука и т.п. Она может  
воплощаться в любую смысловую  
часть речи.

*These thoughts melted away –  
Эти мысли растаяли*

*Leaves fell sorrowfully –  
Листья грустно падали*

Частые метафоры склонны  
увядать. По неожиданности  
различают истинные (когда мы  
воспринимаем оба значения  
одновременно), стёртые  
(полуживое двойное восприятие с

потерей оригинальности, как в *a wall between 2 people*) и мёртвые метафоры (*to plant the seeds of sth*). Истинные метафоры присущи поэзии и эмоциональной прозе, стёртые – публицистике и риторике.

## **Составные метафоры**

Некоторые составные существительные и прилагательные всегда метафоричны, т.е. значат не то, что по отдельности.

*a bloodbath* — резня

*mindgames* — головоломка

*a nutcase* — псих

*a sun-trap* — солнцеприёмник

*a sinbin* – скамейка штрафников

*narrow-minded* — предвзятый

*warm-hearted* — участливый

*bone-dry* — пересохший

*hard-bitten* — стойкий

*green-fingered* — садоводческий

*soul-searching* — самоанализ

## **Фразовые метафоры**

Это 2 упорядоченных слова  
через *and/or*.

*Come rain or shine* –  
*Будь что будет*

*She was the life and soul of the party*  
– *Она была душой компании*

*It's a case of swings and roundabouts* — *Никогда не знаешь,  
где найдёшь, где потеряешь*

*Making mistakes is part and parcel of  
growing up – Ошибки –  
часть взросления*

*I'll move heaven and earth to achieve  
my goal –  
Я горы сверну за свою цель*

*This selling season is make or  
break for the car industry –  
Этот продажный сезон решит су  
дьбу автопрома*

*She may act strangely, but live and  
let live is what I always say –  
Она возможно и чудачка,  
но я никогда не лезу в чужую жизн  
ь*

## Развёрнутая метафора

Порой метафора затрагивает несколько образов.

Развёрнутые метафоры могут быть подсказными, когда вместо главного образа даны сопутствующие. Такие метафоры могут составлять загадки.

*I have no spur to prick the sides of  
my intent – У меня нет шпор,  
чтобы пришпорить мои намерени  
я [конь]*